

일시귀국신청서

临时回国申请书 / ĐƠN XIN VỀ NƯỚC TẠM THỜI / 一時帰国申請書 / Application for Temporary return

신청 학기		귀국시기	<input type="checkbox"/> 학기 중 <input type="checkbox"/> 방학 중	확인일자		담당자	
-------	--	------	---	------	--	-----	--

▼ 请填写下方的内容 / Vui lòng điền vào nội dung phía dưới. / 以下の内容から作成してください / Please fill out the contents below. ▼

I 급반 班级 / Lớp 級・クラス / Level & Class	_____ 급 _____ 반	I 학번 学号 / Mã học sinh 学籍番号 / Student No.	HK
I 영문성명 英文姓名 / Tên(Tiếng Anh) 英文氏名 / Name			
I 국적 国籍 / Quốc tịch 国籍 / Nationality		I 비자 유형 签证类型 / Loại Visa ビザタイプ / VISA Status	
I 연락처 联系方式 / Số liên lạc 連絡先 / Phone No.	韩国 / Tại Hàn Quốc / 韓国 / Korea	本国 / Tại Quê nhà / 本国 / Home Country (+ _____) <input type="checkbox"/> 父母/بố mẹ/parents <input type="checkbox"/> 本人/bản thân/Myself <input type="checkbox"/> 其他/khác/ETC	

△ 외국인등록증 소지자에 한하여 일시귀국 가능 △

只限持有外国人登录证的学生可以回国 / Chỉ những học sinh đã có chứng minh thư mới có thể về nước.

外国人登録証所持者に限り 一時帰国可能 / Only Alien Registration Card(ARC) holders can apply for temporary return.

귀국 정보 — 回国情報 — Thông tin về nước — 帰国情報 — Return Infor- mation	I 도착 국가 到达国家 / Quốc gia 到着国家 / Destination Country	I 도착 도시 到达城市 / Tỉnh (thành phố) 到着都市 / Destination City	
	I 출국 出国 / Ngày xuất cảnh 出国 / Departure	. . (:)	
	I 재입국 再入国 / Ngày nhập cảnh lại 再入国 / Re-entry Date (to Korea)	. . (:)	
	I 사유 理由 / Lý do 事由 / Reason	직접 작성 / 直接填写 / Trực tiếp điền đơn / 直接作成 / Fill in by yourself	

[KOR] 본인은 뒷면에 있는 주의사항들을 모두 숙지하였으며, 일시귀국을 신청합니다.

재입국 일자가 다음 학기 개강 이후일 경우 일시귀국이 불허될 수 있습니다.

[CHN] 本人请熟知后面的所有注意事项后申请临时回国。

如果再入境的日期为下学期开学后的日期，临时回国申请有不被许可的可能。

[VTN] Tôi đã đọc tất cả các mục lưu ý ở trang sau và nộp đơn này.

Nếu như dự định trở lại Hàn Quốc sau ngày khai giảng của học kỳ sau thì có thể sẽ không được phép về nước tạm thời.

[JPN] 本人は裏面にある注意事項を全て熟知し、一時帰国を申請します。

再入国日時が来学期開講以降の場合一時帰国が認められない可能性あり。

[ENG] I have read all the cautions on the back, and apply for my temporary return.

If the re-entry (to Korea) date is after the class opening of the next semester, your temporary return may be rejected.

서명 / 签名 / Chữ ký / 署名 / Signature

담임교사 확인란

(학기 중 귀국자에 한하여 작성)

실 결석 일수 : _____ 일 (주말, 공휴일 제외한 실 결석 일수)

확인일자 : 20____.____.____

확인일 기준 출석률 : _____ %

서명 : _____ (인)

[KOR] 주의사항

1. 본 신청서 미 제출 상태에서 무단 귀국 시, 본원 규정에 의거하여 제적 처리 예정
2. 본 신청서 허위 기재 사실 적발 시, 본원 규정에 의한 처벌 받음.
3. 본 신청서 제출 시, 비행기표(또는 파일)을 같이 제출해야 일시 귀국이 인정됨.
*비행기표 필수 기재사항 : 학생 본인 영문명, 출국, 재입국 날짜,시간, 도착지
4. 반드시 개강 시작 1일 전에 입국해야 하며 이후 입국으로 본원 수업 미 참석 시 결석 처리됨. (공결불가)

[CHN] 注意事项

1. 不提交本申请书而直接回国时, 根据本校的规定预计进行开除学籍处理
2. 如果一旦被证实填写虚假信息, 根据学校的规定进行处罚
3. 提交本申请书时, 需要一起提交飞机票 (或者电子行程单), 才会认证临时回国申请
*出示的机票上必须记载: 学生本人英文名, 出国和再入境的日期, 时间, 到达目的地
4. 必须在开学一天前入境, 如果开学之后再入境没有上课, 按照缺勤处理。(不算作出勤)

[VTN] Lưu ý

1. Nếu như tự ý về nước mà không nộp đơn này, học sinh sẽ bị đuổi học theo quy định của nhà trường.
2. Nếu như bị phát hiện điền thông tin giả mạo vào đơn này, học sinh sẽ bị xử phạt theo quy định của trường.
3. Khi nộp đơn này cần nộp kèm theo vé máy bay(hoặc file) thì mới được chứng minh sẽ về nước.
*Trên vé máy bay cần có những thông tin: Tên tiếng Anh của học sinh, ngày xuất cảnh, ngày nhập cảnh lại vào Hàn, thời gian, điểm đến.
4. Bắt buộc phải nhập cảnh trở lại ít nhất là 1 ngày trước khai giảng, nếu nhập cảnh sau khai giảng sẽ bị trừ điểm chuyên cần cho những buổi vắng lớp.

[JPN] 注意事項

1. 本申請書が未提出状態で無断帰国時、本院規定に基づき除籍処理予定
2. 本申請書の虚偽記載事実が摘発(発覚)時、本院規定により処罰を受ける
3. 本申請書提出時、航空券(またはファイル)と一緒に提出しないと一時帰国が認められません。
*航空券必須記載事項: 学生本人の英文氏名、出国、入国日、時間、到着地
4. 必ず開講開始1日前に入国し、以降入国で本院授業未参加時欠席処理となります(公欠不可)

[ENG] Cautions

1. If you return (leave Korea) without submission of this application, you will be expelled in accordance with our regulation
2. If you are found to have falsely stated this application, you will be punished under our regulation.
3. When you submit this application, you must also submit a flight ticket (or file) as well for your temporary return.
(Without a flight ticket, temporary return will not be recognized.)
*Necessary info in your flight ticket: Your English name, Date&time of departure & re-entry (to Korea), destination, stopover, etc.
4. You must enter Korea 1 day before the start of the class opening, and if you do not attend the classes because of your late entry after that, you will be treated as absent. (Official absence is not possible for this.)

홍익대학교 국제언어교육원

Hongik University International Language Institute